

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

bhajana sEyavE-kalyANi

In the kRti 'bhajana sEyavE manasA' – rAga kalyANi (tAla rUpakaM),
SrI tyAgarAja urges his mind to chant the name of Lord with total devotion.

P bhajana sEyavE manasA parama bhaktitO

A aja rudr(A)dulaku bhU-sur(A)dulak(a)rudaina rAma (bhajana)

C ¹nAda praNava sapta svara vEda varNa SAstra
purAN(A)di ²catush-shashTi kaLala bhEdamu kaligE
mOdakara SarIram(e)tti mukti mArgamunu teliyani
vAda tarkam(E)la ³SrImad-Adi tyAgarAja nutuni (bhajana)

Gist

O My Mind!

Engage in bhajan with supreme devotion.

With supreme devotion, engage in bhajan of Lord rAma, who is praised
by auspicious Adi tyAgarAja (Siva) and who is rare (to attain) even for brahmA,
Lord Siva and others and also brAhmaNas etc.

Having attained the delightful (human) body from which blossoms sixty-
four fine arts - (mastery of) sapta svara emanating from nAdOMkAra, vEdas,
language, sciences, epics etc., why (indulge in) disputations and reasoning which
do not enlighten the path of liberation?

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Engage in (sEyavE) bhajan (bhajana) with
supreme (parama) devotion (bhaktitO).

A O My Mind! With supreme devotion, engage in bhajan of Lord rAma -

who is rare (arudaina) (to attain) even for brahmA (aja), Lord Siva (rudra) and others (Adulaku) (rudrAdulaku) and also brAhmaNas (bhU-sura) etc. (Adulaku) (surAdulakarudaina).

C Having attained (etti) (literally donned) the delightful (mOdakara) (human) body (SarIramu) (SarIrametti) -

from which blossoms (bhEdamu kaligE) sixty-four (catush-shashTi) fine arts (kaLaLa) - (mastery of) sapta svara emanating from nAdOMkAra (nAda praNava), vEdas, language (varNa) (literally alphabets), sciences (SAstra), epics (purANa) etc. (Adi) (purANAdi) -

why (Ela) (indulge in) disputations (vAda) and reasoning (tarkamu) (tarkamEla) which do not enlighten (teliyani) the path (mArgamunu) of liberation (mukti)?

O My Mind! With supreme devotion, engage in bhajan of Lord rAma – praised (nutuni) by auspicious (SrImat) Lord Siva (Adi tyAgarAja) (SrImad-Adi).

Notes –

Variations –

References –

² – catush-shashTi kaLa – 64 fine Arts. There are many versions of what constitute 64 fine arts. One of the versions is given in the web site - <http://www.srimadbhagavatam.org/canto10/chapter45.html>

Comments -

¹ – nAda praNava – though this may be taken as separate words, in my opinion, SrI tyAgarAja seems to mean 'nAdOMkAra'. This is more so in view of the ensuing words 'sapta svara' which emanate (differentiate - bhEda) from nAda brahman. Please also refer to kRti 'rAga sudha rasa pAnamu' – rAga AndOLika.

³ – SrImad-Adi tyAgarAja nutuni – In one book, this has been rendered as 'rAma adored by Lord Siva'. It is not clear whether the word 'tyAgarAja' means Lord Siva (tiruvArUr). At 'tirukkArAyil' (tirukkAravAsal), the Lord is known as 'Adi tyAgarAja' or 'Adi viDangar' – <http://www.indiantemples.com/Tamilnadu/s090.html>

Devanagari

प. भजन सेयवे मनसा परम भक्तितो

अ. अज रु(द्रा)दुलकु भू-सु(रा)दुल(क)रुदै न राम (भ)

च. नाद प्रणव सप्त स्वर वेद वर्ण शास्त्र

पुरा(णा)दि चतुष्पष्टि कळल भेदमु कल्लिगे

मोदकर शरीर(मे)त्ति मुक्ति मार्गमुनु तेलियनि

वाद तर्क(मे)ल श्रीम(दा)दि त्यागराज नुतुनि (भ)

English with Special Characters

pa. bhajana sēyavē manasā parama bhaktitō

a. aja ru(drā)dulaku bhū-su(rā)dula(ka)rudaina rāma (bha)

ca. nāda praṇava sapta svara vēda varṇa śāstra
purā(ṇā)di catuṣṣaṣṭi kaḷala bhēdamu kaligē
mōdakara śarīra(me)tti mukti mārgamunu teliyani
vāda tarka(mē)la śrīma(dā)di tyāgarāja nutuni (bha)

Telugu

ప. భజన సేయవే మనసా పరమ భక్తితో
అ. అజ రు(ద్రా)దులకు భూ-సు(రా)దుల(క)రుడైన రామ (భ)
చ. నాద ప్రణవ సప్త స్వర వేద వర్ణ శాస్త్ర
పురా(ణా)ది చతుష్షష్టి కళల భేదము కలిగే
మోదకర శరీర(మె)త్తి ముక్తి మార్గమును తెలియని
వాద తర్క(మే)ల శ్రీమ(దా)ది త్యాగరాజ నుతుని (భ)

Tamil

ప. ప⁴జ్ఞాన యేవే మనసా పరమ ప⁴క్తితో
అ. అజ రుత్³(రా)తు³లకు పు⁴-సు(రా)తు³ల(క)రుతే³న రామ (ప)
చ. నాత³ పరణవ యప్త స్వర వేద వర్ణ శాస్త్ర
పురా(ణా)తి³ చతుష్ష-షష్ఠి కలల పే⁴తమ్ర కలికే³
మోదకర శరీర(మె)త్తి ముక్తి మార్క³మును తెలియని
వాద తర్క(మే)ల శ్రీమ(దా)తి³ త్యాగరాజ నుతుని (ప)

పజ్ఞాన చేయవాయది, మనమే! పరమ పక్తియిడన్

పిరమన్, ఉరుత్తిరాతియరుక్కు, అంతణన్ ఆకియోరుక్కుం అరితాన్
ఇరామ పజ్ఞాన చేయవాయది, మనమే! పరమ పక్తియిడన్

నాతోఁగకార య్జ శరమ్, మఱై, మోఱి, శాత్తిరమ్,
పురాణమ్ ఆకియ అరుపత్తు నాన్కు కలెకన్ మలరమ్,
మకిళ్ళుత్తమ్ (మనిత) ఉడలెఱుత్తు, ముత్తి నెఱి తెరియాత
వాత, తరుక్కమేన్? ఉయర్ ఆతి తియాకరాశన్ పోర్రువోనిన్
పజ్ఞాన చేయవాయది, మనమే! పరమ పక్తియిడన్

ఉరుత్తిరన్ - శివన్
నాతోఁగకార య్జ శరమ్ - నాత ఓంగకారత్తినిన్రు తోన్రుమ్ య్మ శరంగన్.
ఆతి తియాకరాశన్ - శివణెక్ కురిక్కుం
ఆతి తియాకరాశన్ పోర్రువోన్ - ఇరామన్

Kannada

ప. భజన సేయవే మనసా పరమ భక్తితో
అ. అజ రు(ద్రా)దులకు భూ-సు(రా)దుల(క)రుడైన రామ (భ)

ಚ. ನಾದ ಪ್ರಣವ ಸಪ್ತ ಸ್ವರ ವೇದ ವರ್ಣ ಶಾಸ್ತ್ರ
ಪುರಾ(ಣಾ)ದಿ ಚತುಷ್ಟಷ್ಟಿ ಕಳಲ ಭೇದಮು ಕಲಿಗೇ
ಮೋದಕರ ಶರೀರ(ಮೆ)ತ್ತಿ ಮುಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮುನು ತೆಲಿಯನಿ
ವಾದ ತರ್ಕ(ಮೇ)ಲ ಶ್ರೀಮ(ದಾ)ದಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ (ಭ)

Malayalam

ಎ. ഭജന സേയവേ മനസാ പരമ ഭക്തിതോ
അ. അജ രു(ദ്രാ)ദൂലകു ഭൂ-സു(രാ)ദൂല(ക)രൂദൈന രാമ (ഭ)
ച. നാദ പ്രണവ സപ്ത സ്വര വേദ വർണ ശാസ്ത്ര
പുരാ(ണാ)ദി ചതുഷ്ഠി കളല ഭേദമു കലിഗേ
മോദകര ശരീര(മെ)ത്തി മുക്തി മാർഗ്ഗമുനു തെലിയനി
വാദ തർക(മേ)ല ശ്രീമ(ദാ)ദി ത്യാഗരാജ നുതൂനി (ഭ)

Assamese

প. ভজন সেয়ৱে মনসা পৰম ভক্তিতো
অ. অজ ৰু(দ্রা)দুলকু ভূ-সু(রা)দুল(ক)ৰুদৈন ৰাম (ভ)
চ. নাদ প্রণব সপ্ত স্বৰ বেদ বৰ্ণ শাস্ত্র
পুৰা(ণা)দি চতুষ্টি কলল ভেদমু কলিগে
মোদকৰ শৰীৰ(মে)ত্তি মুক্তি মাৰ্গমুনু তেলিয়নি
বাদ তৰ্ক(মে)ল শ্রীম(দা)দি ত্যাগৰাজ নুতুনি (ভ)

Bengali

প. ভজন সেয়বে মনসা পরম ভক্তিতো
অ. অজ রু(দ্রা)দুলকু ভূ-সু(রা)দুল(ক)রুদৈন ৰাম (ভ)
চ. নাদ প্রণব সপ্ত স্বৰ বেদ বৰ্ণ শাস্ত্র
পুৰা(ণা)দি চতুষ্টি কলল ভেদমু কলিগে
মোদকৰ শৰীৰ(মে)ত্তি মুক্তি মাৰ্গমুনু তেলিয়নি
বাদ তৰ্ক(মে)ল শ্রীম(দা)দি ত্যাগৰাজ নুতুনি (ভ)

Gujarati

પ. ભજન સેયવે મનસા પરમ ભક્તિતો
અ. અજ રુ(દ્રા)દુલકુ ભૂ-સુ(રા)દુલ(ક)રુદૈન રામ (ભ)

ਘ. ਨਾਏ ਮਾਯਾਵ ਸਪ੍ਰਿਤ ਸਵਰ ਵੇਏ ਵਾਰ੍ਹਾ ਸ਼ਾਸ੍ਰ
ਪੁਰਾ(ਭਾ)ਇ ਚਤੁਸ਼ਸ਼ਿਤਿ ਭਯਲ ਭੇਦਮੁ ਭਲਿਗੇ
ਮੋਏਭਰ ਸ਼ਰੀਰ(ਮੇ)ਤਿ ਮੁਕਿਤ ਮਾਰਗਮੁਨੁ ਤੱਲਿਯਨਿ
ਵਾਏ ਤਰ੍ਹ(ਮੇ)ਲ ਸ਼੍ਰੀਮ(ਏ)ਇ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ (ਭ)

Oriya

ਓ. ਭਯਨ ਬੇਯਯੇ ਮਨਯਾ ਓਰਮ ਭਯਿਓ
ਅ. ਅਯ ਰੂ(ਦ੍ਰਾ)ਦੂਲਕੁ ਭੂ-ਬ੍ਰੂ(ਰਾ)ਦੂਲ(ਕ)ਰੂਧੇਨ ਰਾਮ (ਭ)
ੳ. ਨਾਧ ਪੁਸ਼ਧ ਬਯ ਬਯਰ ਭੇਧ ਭੇਧ ਗਾਯੁ
ਪੁਰਾ(ਭਾ)ਇ ਚਤੁਸ਼ਸ਼ਿਤਿ ਭਯਲ ਭੇਧਮੁ ਭਲਿਗੇ
ਮੋਏਭਰ ਸ਼ਰੀਰ(ਮੇ)ਤਿ ਮੁਕਿਤ ਮਾਰਗਮੁਨੁ ਤੇਲਿਯਨਿ
ਵਾਧ ਭਯ(ਮੇ)ਲ ਸ਼੍ਰੀਮ(ਦਾ)ਇ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ (ਭ)

Punjabi

ਪ. ਭਜਨ ਸੇਯਵੇ ਮਨਸਾ ਪਰਮ ਭਕਿਤਤੋ
ਅ. ਅਜ ਰੁ(ਦ੍ਰਾ)ਦੁਲਕੁ ਭੂ-ਸੁ(ਰਾ)ਦੁਲ(ਕ)ਰੁਦੈਨ ਰਾਮ (ਭ)
ੳ. ਨਾਧ ਪ੍ਰਣਵ ਸਪਤ ਸ੍ਵਰ ਵੇਧ ਵਰਣ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ
ਪੁਰਾ(ਣਾ)ਇ ਚਤੁਸ਼ਸ਼ਿਤਿ ਕਲਲ ਭੇਦਮੁ ਕਲਿਗੇ
ਮੋਦਕਰ ਸ਼ਰੀਰ(ਮੇ)ਤਿਤ ਮੁਕਿਤ ਮਾਰਗਮੁਨੁ ਤੇਲਿਯਨਿ
ਵਾਧ ਤਰਕ(ਮੇ)ਲ ਸ਼੍ਰੀਮ(ਦਾ)ਇ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ (ਭ)